
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

Gesetz,

vom 1. Dezember 1851

Betreffend das Ausgaben-Budget der Ge-
neral-Administration der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte für 1852.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES,

LOI

du 1^{er} décembre 1851

*concernant le budget des dépenses de
l'administration générale des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
pour 1852.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le budget des dépenses de l'administration géné-

Nr. 91.

860

ministration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, für das Jahr 1852, ist festgesetzt auf die Summe von fünf hundert drei und zwanzig tausend drei hundert acht und neunzig Francs dreißig Centimes, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 1. Dezember 1851.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimar.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r t.

rale des affaires étrangères, de la justice et des cultes, pour l'exercice 1852, est fixé à la somme de cinq cent vingt-trois mille trois cent nonante huit francs trente centimes, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 1^{er} décembre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMAR.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

861

Nr. 91.

Budget der Ausgaben
der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte, für das Jahr 1852.

BUDGET DES DÉPENSES
de l'Administration générale des affaires étrangères, de
la justice et des cultes, pour l'exercice 1852.

Section	Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
	I.		General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte.
		1	Gehalt des General-Administrators, Präsidenten der Regierung.....
		2	Audere Gehälter.....
		3	Reise- und Aufenthaltskosten und unvorhergesehene Ausgaben.....
	II.		Auswärtige Beziehungen.
		1	Gehalt des Personals und Büreaukosten der Luxemburgischen Gesandtschaft am Siege der Centralgewalt des deutschen Bundes.....
		2	Secretariatskosten.....
		3	Ordentliche Beiträge für die Kassen des deutschen Bundes.....
		4	Beitrag des Großherzogthums zu den Kosten für den Bau der Festungen Ulm und Raßadt
		5	Unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der eventuellen Ausgaben, welche sich auf geschlossene Dienstjahre beziehen.....
	II I.		Obergerichtshof.
		1	Gehälter.....
		2	Büreaukosten und Ankauf von Büchern für den Obergerichtshof.....
		3	Büreau- und Secretariatskosten und Ankauf von Bücher für das Parquet.....
		4	Heizung und Erleuchtung für den Obergerichtshof und für das Bezirksgericht von Luxemburg.....
		5	Vergütung für zwei Gerichtsvollzieher, welche den Dienst in den Sitzungen des Obergerichtshofes verrichten.....
			Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifels.		Betrag der Section.	
	— MONTANT par article.		— MONTANT par Section.	
	<i>fr.</i>	<i>ct.</i>	<i>fr.</i>	<i>ct.</i>
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES.				
Traitement de l'Administrateur-général, Président du Gouvernement.....	8000	»		
Autres traitements.....	6650	»		
Frais de route et de séjour et dépenses imprévues.....	2000	»	16650	»
RELATIONS EXTÉRIEURES.				
Traitement du personnel et frais de bureau de la légation luxembourgeoise au siège du pouvoir central de la Confédération germanique.....	9000	»		
Frais de secrétariat.....	300	»		
Versements ordinaires dans les caisses de la Confédération germanique.....	8000	»		
Part du Grand-Duché dans les frais de construction des forteresses d'Ulm et de Rastadt.....	17161	»		
Dépenses imprévues y compris les dépenses éventuelles se rattachant à des exercices clos.....	20000	»	54461	»
COUR SUPÉRIEURE DE JUSTICE.				
Traitements.....	54000	»		
Frais de bureau et achat de livres pour la Cour.....	550	»		
Frais de bureau et de secrétariat et achat de livres pour le parquet.....	1860	»		
Frais de chauffage et d'éclairage tant pour la Cour que pour le tribunal de Luxembourg.....	1400	»		
Indemnité de deux huissiers faisant le service d'huissiers audienciers de la Cour	507	94	57817	94
<i>A reporter.....</i>			128928	94

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
IV.		Bezirksgericht von Luxemburg.
	1	Gehälter
	2	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für das Bezirksgericht.....
	3	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für das Parquet.....
	4	Secretariatskosten für das Parquet.....
	5	Credit für Instandsetzung der Archive und der Bibliothek des Bezirksgerichtes.....
V.		Bezirksgericht von Diekirch.
	1	Gehälter
	2	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für das Bezirksgericht.....
	3	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für das Parquet.....
	4	Secretariatskosten für das Parquet.....
	5	Erleuchtung und Heizung.....
	6	Für Material und Arbeit zum Zwecke der Ordnung der Archive.....
VI		Friedensgerichte.
	1	Gehalt der Friedensrichter und der Gerichtsschreiber und Büreaufkosten der Friedensrichter.
VII.		Militair-Obergerichtshof.
	1	Büreaufkosten
		Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
<i>Report.</i>		128928 94
TRIBUNAL DE LUXEMBOURG.		
Traitements	27400 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	475 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le parquet.....	330 »	
Frais de secrétariat du parquet	868 »	
Crédit pour la mise en bon état des archives et de la bibliothèque du tribunal.	100 »	29173 »
TRIBUNAL DE DIEKIRCH.		
Traitements	21300 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	375 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le parquet.....	275 »	
Frais de secrétariat du parquet.....	825 »	
Frais d'éclairage et de chauffage.....	200 »	
Frais de matériel et de travail pour le classement des archives.....	150 »	23125 »
JUSTICES DE PAIX.		
Traitement des juges de paix et des greffiers, et frais de bureau des juges de paix	26280 95	26280 95
HAUTE COUR MILITAIRE.		
Frais de bureau.....	250 »	
<i>A reporter.....</i>	250 »	207507 89

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
VIII.	2	Justizkosten des Obergerichtshofes und der Militärgerichte.....
		Allgemeine Ausgaben, welche die General-Administration der Justiz betreffen.
	1	Gehälter
	2	Reinigung der Lokale des Justizgebäudes zu Luxemburg und zu Diekirch.....
	3	Miethe der zum Justizgebäude zu Diekirch dienenden Lokale.....
	4	Remisen der Gerichtsschreiber.. ..
	5	Gerichtskosten der Criminal-, Correctionell-, Forst- und der einfachen Polizei-Justiz.....
	6	Reise- und Aufenthaltskosten der Gerichtsbeamten mit Einschluß des Militär-Obergerichtshofes.. ..
	7	Reise- und Aufenthaltskosten der Geschworenen.....
IX.	8	Unvorhergesehene, das Justiz-Departement betreffende Ausgaben, mit Einschluß etwa vorkommender Ausgaben in Bezug auf geschlossene Dienstjahre.....
		Culte. — a) Katholischer Cultus.
	1	Gehalt der Geistlichkeit
	2	Subsid an den Pastor der Succursale von Mondorf
	3	Seminar. — Gehalt des Directors und der Professoren.....
	4	Stipendium für dürftige Zöglinge des Seminars.....
		Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifels. — MONTANT par Article.		Betrag des Section. — MONTANT par Section.	
	fr.	ct.	fr.	ct.
<i>Report</i>	250	»	207507	89
Frais de justice de la Haute-Cour et des tribunaux militaires.....	400	»	650	»
DEPENSES GÉNÉRALES CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE.				
Traitements	2846	55		
Frais d'entretien de la propreté dans les locaux du Palais de Justice à Luxembourg et à Diekirch.....	200	»		
Loyer des bâtiments servant de Palais de Justice à Diekirch.....	268	»		
Remises des greffiers.....	2500	»		
Frais de justice criminelle, correctionnelle, forestière et de simple police....	36000	»		
Frais de voyage et de séjour des membres de l'ordre judiciaire, y compris ceux de la Haute-Cour militaire.....	1500	»		
Frais de voyage et de séjour des membres du jury.....	3000	»		
Dépenses imprévues concernant le département de la justice, y compris les dépenses éventuelles se rattachant à des exercices clos.....	1200	»	47514	58
CULTES. — a) CULTE CATHOLIQUE.				
Traitement du clergé.....	249225	86		
Subside au titulaire de la succursale de Mondorf.....	300	»		
Séminaire. — Traitement du directeur et des professeurs.....	8000	»		
Bourses à des élèves nécessiteux du séminaire.....	4200	»		
<i>A reporter</i>	261725	86	255672	44

1. Beilage zur Nr. 91.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken
		Uebertrag.....
	5	Unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß etwaiger Ausgaben in Bezug auf geschlossene Dienstjahre
		b) Israelitischer Cultus.
	6	Gehalt des Rabbiners.....
		Gesamtbetrag des Budgets.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
<i>Report</i>	fr. 261725 ct. 86	fr. 255672 ct. 44
Dépenses imprévues, y compris les dépenses éventuelles se rattachant à des exercices clos.....	4000 »	
b) CULTE ISRAÉLITE.		265725 86
Traitement du rabbin.....	2000 »	
TOTAL DU BUDGET.....		2000 » 523398 30

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 15. Dezember 1851.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 15 décembre 1851.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

Nr. 91.

870

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

G e s e z

L O I

betreffend das Ausgaben-Budget der General-Administration der Finanzen für 1852.

du 7 novembre 1851,

concernant le budget des dépenses de l'administration générale des finances.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg u. u. u. Haben;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Das Budget der Ausgaben der General-Administration der Finanzen für das Jahr 1852, ist festgesetzt auf die Summe von sieben hundert fünf und dreißig tausend fünf hundert zwanzig Francs, zwanzig Centimes, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Le budget des dépenses de l'administration générale des finances pour l'exercice 1852, est fixé à la somme de sept cent trente-cinq mille cinq cent vingt francs vingt centimes, conformément au tableau ci-annexé.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, den 1. Dezember 1851.

Walferdange, le 1^{er} décembre 1851.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'Olimart.

G. D'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

871

Nr. 91.

Budget der Ausgaben
der General-Administration der Finanzen für 1852.

BUDGET DES DÉPENSES
de l'Administration-générale des finances pour 1852.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
I.	1	Civilliste.....
II.		General-Administration der Finanzen.
	1	Gehalt des General-Administrators.....
	2	Gehalt des Bureau-Personals.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators und der Angestellten.....
III.		Rechnungskammer.
	1	Gehälter.....
	2	Bureaukosten, mit Einschluß der Druckkosten.....
	3	Erleuchtung und Heizung.....
	4	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	5	Ankauf von Büchern.....
	6	Unvorhergesehene Ausgaben.....
IV.		General-Staatskasse.
	1	Gehälter.....
	2	Bureaukosten, Druckkosten, Mietho, Heizung, Erleuchtung, Bezahlung eines Bureau- dieners.....
V.		Kataster.
	1	Credit für Gehälter und Vergütung der mit der Bewahrung des Katasters beauftragten Beamte und für alle andern Ausgaben dieses Dienstes.....
		Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
LISTE CIVILE.....	100000 »	
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.		100000 »
Traitement de l'Administrateur-général.....	6000 »	
Traitement du personnel des bureaux.....	9234 90	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général et des employés....	100 »	
CHAMBRE DES COMPTES.		15334 90
Traitements.....	20150 »	
Frais de bureau, impressions comprises.....	600 »	
Frais d'éclairage et de chauffage.....	250 »	
Frais de route et de séjour.....	200 »	
Achat de livres.....	50 »	
Dépenses imprévues.....	50 »	
RECETTE GÉNÉRALE.		21800 »
Traitements.....	9479 35	
Frais de bureau, d'impressions, de loyer, de chauffage et d'éclairage, et salaire d'un garçon de bureau.....	1375 69	
CADASTRE.		10855 04
Crédit pour traitements et indemnités des fonctionnaires chargés de la conservation du cadastre et pour toutes autres dépenses de ce service.....	30000 »	
<i>A reporter.....</i>		30000 »
		177489 94

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
VI.		Verwaltung der Steuern und Accisen.
	1	Gehälter
	2	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	3	Büreaufkosten, mit Einschluß der Druckkosten.....
	4	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern.....
	5	Bergütungen der Zwangsbefehlsträger für Untersuchung in den Wohnungen wegen Unbetreiblichkeit
	6	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten, welche mit der Beaufsichtigung der Weinernte und der Aufnahme der Weinbestände beauftragt sind.....
	7	Entlastungen, Nachlaß und Ermäßigung bei der Grund- und der Mobiliarsteuer, anzurechnen auf den Fonds der Non-valeurs.....
	8	Rückerstattung von Accisen und andern Gebühren.....
	9	Kosten der Beitreibung der Steuern, auch der Weinsteuern.....
	10	Ankauf, Verpackung und Transport des Salzes für die Niederlagen der Regierung.....
	11	Kosten des Transportes der Gelder der Salzfactoren.....
	12	Abzug an den directen Steuern zum Besten der Gemeinden
	13	Unvorhergesehene Ausgaben mit Einschluß der Bergütungen für die Mitglieder der Cantonal-Revisionräthe.....
		Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par article.		Betrag per Section. — MONTANT par Section.	
	fr.	ct.	fr.	ct.
<i>Report</i>				177489 94
ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS ET ACCISES.				
Traitements	98000	»		
Frais de route et de séjour.....	150	»		
Frais de bureau, y compris les impressions.....	2000	»		
Expédition des rôles des contributions directes.....	1800	»		
Indemnité des porteurs de contraintes pour vérification à domicile, pour cotes irrécouvrables.....	300	»		
Indemnités de route et de séjour des fonctionnaires et employés chargés de la surveillance des vendanges et du recensement du vin.....	1400	»		
Ordonnances de décharge, de remise et de modération en matière de contribution foncière et mobilière à imputer sur le fonds de non-valeurs.....	6526	66		
Restitution d'accises et d'autres droits.....	500	»		
Frais de poursuites pour le recouvrement des contributions et l'impôt sur le vin.	1600	»		
Achat, emballage et transport de sel pour les entrepôts du Gouvernement...	115000	»		
Frais d'envoi des fonds des entreposeurs.....	200	»		
Prélèvement sur les impôts directs au profit des communes.....	46859	08		
Dépensés imprévues, y compris les indemnités pour les membres des conseils cantonaux de révision.....	2000	»		270835 69
<i>A reporter</i>				448325 68

2. Beilage zur Nr. 91.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
VII		Verwaltung der Einregistrierung und der Domainen.
	1	Gehälter
	2	Büreaufkosten der Direction
	3	Remisen der Einnehmer
	4	Druckkosten
	5	Ankauf von Büchern
	6	Reise- und Aufenthaltskosten
	7	Anfertigung von Papier für Stempel, und andere Ausgaben für Stempel-Verfertigung
	8	Beitreibungs- und Prozeßkosten
	9	Rückerstattung von Gebühren und Bußen
	10	Unvorhergesehene Ausgaben
VIII		Zollverwaltung.
	1	Verschiedene Zollausgaben, welche ausschließlich zu Last des Großherzogthums bleiben
	2	Gehaltszulagen, welche das Großherzogthum an verschiedene Zolleinnehmer zu zahlen hat
	3	Bergütung an Großherzogliche Beamten für Beihülfe, welche sie den Zollbeamten leisten, mit Einschluß der unvorhergesehenen Ausgaben.
	4	Zollnachlaß an Luxemburger für besondere Rechnung des Großherzogthums
		Zu übertragen

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Bet des Art. — MONTANT par Article.	MONTANT par Section.
	<i>fr.</i> <i>ct.</i>	<i>fr.</i> <i>ct.</i>
<i>Report.</i>		448825 68
ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES.		
Traitements	25861 90	
Frais de bureau de la direction	200 »	
Remises des receveurs	87000 »	
Impressions	8000 »	
Achat de livres	800 »	
Frais de route et de séjour	400 »	
Fabrication de papier pour timbre et autres dépenses de l'atelier	8000 »	
Frais de poursuites et d'instances	8000 »	
Restitution de droits et d'amendes	2000 »	
Dépenses imprévues	100 »	
		74861 90
DOUANES.		
Dépenses diverses des douanes qui restent exclusivement à la charge du G.-Duché	81000 »	
Suppléments de traitement payés par le Gr.-Duché à des receveurs des douanes.	584 92	
Rétribution à des employés Grand-Ducaux qui prêtent leur concours à des employés de la douane, y compris les dépenses imprévues	428 28	
Remise de droits à des Luxembourgeois pour le compte particulier du G.-Duché	800 »	
<i>A reporter</i>	82258 20	523187 58

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag
	5	Gehalt des Einnehmers des gemischten Schiffahrtsbüreaus zu Schengen-Perk, und unvorhergesehene Ausgaben des Büreaus
	6	Miethc für Lokale der Zollämter, und Vorschüsse für Bauten zu demselben Zwecke . .
IX	1	Vorschüsse an Gläubiger der früheren Regierungen, bis zur Auseinanderlegung mit den verpflichteten Regierungen
X	1	Pensionen und Wartegehälter
XI	1	Ausgaben , welche noch auf frühere Dienstjahre zu liquidiren sind
XII	1	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Anfertigung der Poststempel
		Gesamtbetrag des Budgets . . .

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles.	Betrag der Section.
	— MONTANT par article.	— MONTANT par Section.
	<i>fr.</i> <i>ct.</i>	<i>fr.</i> <i>ct.</i>
Report.	32258 20	528187 58
Traitement du receveur mixte de navigation à Schengen-Perl et dépenses imprévues du bureau	1481 48	
Loyer de locaux occupés par les bureaux des douanes, et avances à faire pour constructions destinées au même usage	4000 »	37789 68
AVANCES à faire à des créanciers des Gouvernements précédents, en attendant la liquidation avec les Gouvernements débiteurs	4364 92	4364 92
PENSIONS et traitements d'attente	140000 »	140000 »
DÉPENSES restant à liquider sur exercices antérieurs	25228 07	25228 07
DÉPENSES extraordinaires et imprévues, y compris les frais de confection des timbres-postes	5000 »	5000 »
TOTAL DU BUDGET.	735520 20

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 15. Dezember 1851.

Der General-Administrator der Finanzen,
R. Metz.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 15 décembre 1851.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Nr. 91

880

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration der Gemeinde- Angelegenheiten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß
durch welchen dem Hrn. Greisch ehren-
volle Entlassung von seinem Amte als
Bürgermeister von Esch a. d. Sauer
ertheilt wird.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
*accordant au sieur Greisch démission
honorable de ses fonctions de bourg-
mestre d'Esch-sur-la-Sûre.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches des Hrn. Heinrich
Greisch, vom 11. October d. J., um Entlassung
von seinem Amte als Bürgermeister der Ge-
meinde Esch a. d. Sauer;

Vu la demande du sieur Henri Greisch, du 11
octobre dernier, tendant à obtenir démission de ses
fonctions de bourgmestre de la commune d'Esch-
sur-la-Sûre.

Nach Einsicht des Art. 17 des Gesetzes vom
24. Februar 1843;

Vu l'art. 17 de la loi du 24 février 1843;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors der Gemeinde-Angelegenheiten im Großher-
zogthum Luxemburg, vom 21. November d. J.
N^o 3356 N. J.;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires communales dans le Grand-Duché de
Luxembourg, du 21 novembre courant, N^o 3356
du J. de sortie;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Dem Hrn. Heinrich Greisch ist ehrenvolle
Entlassung von seinem Amte als Bürgermeister
der Gemeinde Esch a. d. Sauer bewilligt.

Démission honorable est accordée au sieur Henri
Greisch, de ses fonctions de bourgmestre de la com-
mune d'Esch-sur-la-Sûre.

Art. 2.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,
welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt eingerückt werden soll.

Notre susdit Administrateur-général est chargé
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au
Mémorial législatif et administratif.

Walferdingen, den 27. November 1851.

Walferdange, le 27 novembre 1851.

881

Nr. 91.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-
Großherzogs,
Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät-
des König-Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,
G. D'OLIMART.

In dienstlicher Verhinderung des General-
Administrators der Gemeinde-Angelegen-
heiten,
Der General-Administrator des Inneren,
ULRICH.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans
Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*
G. D'OLIMART.

*Pour l'Administrateur-général des affaires
communales, en mission,*

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Bekanntmachung,

betreffend das Reglement über die Er-
hebung der Platzgebühren auf den
Jahr- und Wochenmärkten der Stadt
Luxemburg

Nr. 3402 — 1520 von 1849.

Luxemburg, den 27. November 1851.

Der Gemeinderath der Stadt Luxemburg hat
durch Deliberation vom 3. October d. J. eine
Abänderung im Art. 2 des Reglements über die
Erhebung der Platzgebühren auf den Jahr- und
Wochenmärkten dieser Stadt eintreten lassen.

Diese Abänderung ist unterm 15. desselben
Monats vom Unterzeichneten genehmigt, und,
nach dem Zeugniß des Bürgermeisters vom 12.
November d. J., durch öffentliche Anschläge und

A V I S.

*relatif au règlement sur la perception
des droits de place aux foires et mar-
chés de la ville de Luxembourg.*

N° 3402 — 1528 de 1849.

Luxembourg, le 27 novembre 1851.

Le conseil communal de la ville de Luxembourg
a introduit, par délibération du 3 octobre dernier,
une modification à l'art. 2 du règlement pour la
perception des droits de place sur les foires et mar-
chés de la ville.

Cette modification a été approuvée par le soussi-
gné, sous la date du 15 du même mois d'octobre,
et dûment portée à la connaissance du public par

Nr. 91.

882

Bekanntmachung gehörig zur Kenntniß der Einwohner gebracht worden.

In dienstlicher Verhinderung des General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten,

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

affiche et publication, suivant certificat du bourgmestre du 12 novembre courant.

Pour l'Administrateur-général des affaires communales, en mission,

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 15. Dezember 1851.

In dienstlicher Verhinderung des General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten,

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 15 décembre 1851.

Pour l'Administrateur-général des affaires communales, en mission,

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.